Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spojrzał, a oto w polu studnia i oto leżą tam przy niej trzy stada owiec, gdyż z tej studni pojono stada, na otworze zaś studni (spoczywał) wielki kamień. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam zobaczył w polu studnię, a przy niej trzy stada owiec. Z tej studni pojono stada. Jej otwór przykryty był wielkim kamieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spojrzał, a oto w polu studnia i trzy stada owiec leżących przy niej. Z tej studni pojono bowiem stada, a wielki kamień *przykrywał* wierzch tej studni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzał studnią na polu, i trzy stada owiec leżących przy niej; bo z onej studni napawano stada, a kamień wielki był na wierzchu onej studni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał studnią na polu, troje też stada owiec leżące przy niej, bo z niej napawano bydło, a wierzch jej wielkim kamieniem zawierano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam ujrzał studnię w polu i trzy stada owiec wylegujących się wokół niej; z tej bowiem studni pojono stada. Wielki zaś kamień przykrywał jej otwór. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się rozejrzał, zobaczył w polu studnię, a przy niej leżące trzy stada owiec, gdyż ze studni tej pojono stada; a wielki kamień przykrywał otwór tej studni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam w polu ujrzał studnię i trzy stada owiec, leżących obok niej, gdyż z tej studni pojono stada. A wielki kamień przykrywał otwór studni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pewnej chwili dostrzegł w polu studnię i trzy stada owiec, które wylegiwały się wokół niej. Studnia, w której pojono stada, była zakryta wielkim kamieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzał tam studnię na polu; przy niej rozłożyły się trzy stada owiec, gdyż przy tej studni pojono stada. Wielki kamień zakrywał otwór studni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zobaczył studnię na polu. Leżały tam obok trzy stada owiec, bo z tej studni pojono stada; a na otworze studni był wielki kamień.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянув, і ось в долині криниця, були ж там три стада овець, що спочивали при ньому. Бо з тієї криниці напували стада. А великий камінь був на отворі криниці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spojrzał, a oto na polu studnia oraz rozłożone przy niej trzy stada owiec; bowiem z tej studni zwykle pojono stada. Zaś nad otworem studni był ogromny kamień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spojrzał, a oto była na polu studnia i oto leżały przy niej trzy stada owiec, gdyż z tej studni zwykle pojono stada; a na otworze studni leżał wielki kamień. |